



Reseña del libro: *Di Likl Prins*¹, A. de Saint-Exupéry, Tamirand Nnena De Lisser (Traductora), atelierZed (imprenta), Lausanne, 2016, 89 pp.

Ruby Jay-Pang Somerson

rejaypangs@unal.edu.co

Fundación Cátedra Raizal

En el año 2016 sale la publicación de *El Principito* traducida al *jumieka taak* (Jamaican patua o Jamaican creole). Trabajo puesto en marcha por Jean-Philippe Goldman, investigador en el Departamento de Lingüística de la Universidad de Genf y llevado a término por la Fundación Jean-Marc Probst, que promueve traducciones y publicaciones de esta obra universal. La tarea más laboriosa, traducir *El Principito* al idioma *jumieka taak*, la asumió Tamirand Nnena De Lisser.

Avanzar en proyectos como este es pertinente porque se pone en evidencia que el *jumieka taak*, como idioma criollo, no solo se deja usar como vehículo cotidiano de comunicación sino que también se deja expresar en los diferentes campos del lenguaje², en este caso, en el poético-literario. Esto contribuye a mejorarle la imagen al idioma, que como lengua criolla afrocaribeña se la ha mantenido desprestigiada. Elevarle el prestigio a las lenguas criollas, implementándolas en los espacios de la cultura por excelencia, hace que los hablantes se identifiquen de manera más consciente con ellas, lo que se reflejará en la fuerza de la lealtad lingüística activando el fomento y cultivo de esta lengua amenazada en su existencia.

Desde esta premisa, se le hace reconocimiento a la traductora De Lisser.

No obstante, la traducción muestra algunas debilidades que, asimismo, debemos mencionar porque convierten en paradoja los anhelos más atávicos del fomento y cultivo del *jumieka taak* en todos los campos.

Las formas de descriollización presentes en el texto hacen que nos preguntemos por el sentido de la traducción en el Gran Caribe donde, en el caso de Jamaica, existe el *jumieka taak* como idioma materno del país en contraste con el inglés como lengua oficial y del sistema educativo y que pocos dominan. En la medida de la pertinencia de publicaciones

¹ Antoine de Saint-Exupéry. “Di Likl Prins”, en la traducción de Éditions Favre SA, Lausanne 2015. ISBN 978-2-8289-1513-1.

² Demostrado por Misa Dulph Mitchell del territorio indígena raizal San Andrés, Providencia y Santa Catalina cuando traduce textos jurídicos del castellano al *jumieka taak* (aunque también con debilidades en la traducción).

impresas o digitales en estos idiomas vulnerados, es vital traducirlos como lo que son, sistemas lingüísticos naturales, autónomos y perfectos y no como sublenguas o malformaciones de las lenguas europeas colonizadoras. Se puede ser fiel a sus estructuras morfosintácticas y a su tradición de formación de léxico, términos y frases sin introducir léxico del idioma inglés. Es cierto que en las traducciones a la lengua criolla no se trata de hacer préstamos y calcos o pseudocriollizar el término inglés por no encontrarse en el repertorio del *jumieka taak*, sino de denunciar la necesidad de crear léxico nuevo que supla estos déficit o siguiendo los patrones de las bases africanas que moldearon al criollo para que, por ejemplo:

- “*han beli*”³ sea “palma de la mano”,
- “*suiitaatlaij*”⁴ sea “concubina” o
- “*da ua yo uaan fi hier*”⁵ sea “pregunta” o “preguntar”.

Otra circunstancia en la traducción de *El Principito* al *jumieka taak* es el uso del alfabeto inglés en la escritura, en la utilización de letras llamadas “silenciosas”, esas que no se pronuncian, optando por una escritura arcaica y que provoca confusión al leerlo y escribirlo. Hay que anotar que aún no existe una escritura para el *jumieka taak* que haya pasado el consenso entre los países, regiones y territorios donde este idioma es lengua materna⁶. Por extensión, esto convoca a la urgencia de una escritura común para que los textos escritos (en físico o digital) ya sean literarios, científicos, del lenguaje común o didácticos puedan circular y ser leídos y utilizados sin barreras que dificulten la comprensión. También desde el punto de vista económico se tendrían ventajas significativas para el fomento y elevación del prestigio de la lengua criolla al poder conformar una gran biblioteca pancaribe.

Y, por último, la pertinencia de formar traductores e intérpretes quienes no solo conozcan el idioma y la cultura que lo sostiene, sino que también a través del oficio de traductor sean activistas en el fomento, uso y revitalización eficaz y sostenible de estos idiomas maternos para que encuentren ese espacio negado entre las lenguas escritas o lenguas llamadas “lenguas de cultura”.

La traducción de *El Principito* muestra algunas tareas inaplazables en relación con el *jumieka taak*:

- acuerdo sobre una escritura moderna y transparente que difiera del alfabeto inglés,

³ Patrón utilizado por muchos idiomas: la panza/ el estómago/ la barriga de la mano.

⁴ Patrón de interpretación semántica: quien goza de la vida marital pero como lo hace una amante, la moza, la otra, a la que se le atribuye una carga de voluptuosidad del fuego eterno del amor prohibido y no como lo hace la esposa, quien en el imaginario es la de la vida doméstica.

⁵ Patrón de interpretación desde la visión de mundo, filosofía y abstracción del pensamiento: qué es lo que usted quiere oír.

⁶ En Jamaica, madre de este idioma; en Colombia, en San Andrés, Providencia y Santa Catalina; Bahamas; Gran Caimán; Guyana y algunas islas de barlovento; en la Centroamérica caribizada, en Panamá, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Belice, Livingston, en Guatemala, entre otras.

Jay-Pang Somerson, R. / Reseña del libro: Di Likl Prins, Tamirand Nnena De Lisser (Traductora), atelierZed (imprensa), Lausanne, 2016, 89 pp.

- acuerdo sobre:
 - a) hasta qué punto se deben obedecer las tendencias en la escritura actual del idioma criollo (qué estaría en provecho para su difusión y qué contribuye a su descriollización, es decir, a la pérdida del idioma materno) y
 - b) cómo contrarrestar esa amenaza de perderlo y persistir en la salvaguardia.

Es necesario, entonces, el consenso entre las comunidades implicadas jumiekahablantes en el Gran Caribe y en el exilio para tomar las decisiones.